

ЙЎЛЛАР ВА ЙЎЛСИЗЛИК ОРАЛИГИДА

Тожиев Алимурод Алиакбарович

Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети мустақил тадқиқотчиси

Резюме. Ушбу мақолада таниқли ўзбек ёзувчи Хайридин Султоновнинг “Дунёнинг сири” хикояси ҳамда “Ишонч телефони” киссалари мисолида адиб услуби, характер яратиш маҳорати, тил ва тасвир имкониятлари таҳлил қилинади.

Калит сўзлар. Ҳикоя, услуб, қаҳрамон, тугун, сюжет, пейзаж, деталь, характер, конфликт, руҳий таҳлил, коллизия, полифоник, парадокс.

Rezume. In this article an author's artistic style, his ability to create characters, variety of language and description are analyzed using the example of the works of Khairiddin Sultonov – the story “The Secret of the World” and the tale “Helpline”.

Keywords. story, artistic style, protagonist, plot, subject, scenery, detail, character, conflict, psychological analysis, collision, polyphonic, paradox

Резюме. В данной статье анализируется художественный стиль и мастерство создания литературного характера писателем Хайриддином Султаном на примере его рассказа “Тайна мира” и повести “Телефон доверия”, рассматриваются также языковые и изобразительные особенности повествования.

Ключевые слова. Рассказ, стиль, герой, завязка, сюжет, пейзаж, деталь, характер, конфликт, психологический анализ, коллизия, полифоник, парадокс.

Ҳар бир асар жонли тарих, ҳаётнинг бир бўлгаги. Худди тирик организмдек, бадиий баркамол асарнинг ҳам ўз табиати, характери, ўзига хос дунёси бўлади. Мана шу “дунё” адибнинг ифода шаклида, услубида намоён бўлади. Аммо услуб ҳар қанча равон ва силлиқ бўлмасин, айтилмоқчи бўлган фикр жўн ва саёз бўлса, асар қуюқ бадиий деталлар, рамз ва тимсоллар, турли тасвирий ифода воситалари билан қанча безатилмасин, бадиий баркамол бўлолмайди. Бу ўринда ёзувчининг тасвирлаш маҳорати ва фикр эркинлиги, тасаввур ва тахайюннинг кенглиги бош мезон саналади. Ботинида түғёнлар қайнаган ижодкорнинг бадиистаги, аввало, жанр танламайди. Кўпинча асар ёзиб бўлингандан кейин унинг жанри белгиланиши мумкин. Асар гояси, материалларнинг қамрови, характерлар динамикаси, сюжет кўлами ва айниқса конфликтлар салмоғи, руҳий коллизиялар асар табиатини белгилашда асосий омил бўлиши мумкин.

Инсон шахсига кенг кўламда ёндашиш, қаҳрамоннинг ташқи оламидан кўра, кўпроқ ички дунёсини тасвирлаш тамойиллари таниқли ёзувчи Хайридин Султон ижодида ҳам ёркин кўзга ташланади. Бу ўринда шуни таъкидлаш лозимки, Хайридин Султон бирор бир мавзуга шунчаки кўл урмайди. Адиб ҳар бир асарида, у қайси жанрда бўлмасин, бирор фикр, холоса ёки қандайдир фалсафий қарашни ўртага ташлайди. Унинг ҳар бир ҳикоясида ўкувчига айтмоқчи бўлган гапи, фикри, керак бўлса, гояси бўртиб туради. Характернинг жўшқинлиги, образларнинг ярақлаб туриши, халқона ва жарангдор тил адиб ижодий услубининг асосий хусусиятларидан бири ҳисобланади.

Шу ўринда адабиётшуносликдаги услуб тушунчасига қисқача тўхталиб ўтсак. Аристотел ўзининг “Поэтика” асарида услубни “Тасвирлашнинг турли усуллари” шаклида келтиради. Файласуф: “Бу соҳада асарлар тасвирлаш усуллари билан ҳам фарқланади. Зотан бир хил нарсани бир хил восита билан тасвирлаган ҳолда автор воқеаларга аралашмай ҳикоя қилиши ёки ўзини худди Ҳомердай тутиши мумкин. Ёки бутун ҳикоя давомида автор ўзлигича қолиши, ёхуд барча акс эттиловчи шахсларни гавдалантириши мумкин” [6, 22], дея услугга хос жиҳатларни келтириб ўтади.

Хайридин Султоннинг “Қуёш барчага баробар”, “Бир оқшом эртаги”, “Онамнинг юрти”, “Умр эса ўтмоқда”, “Бобурнинг тушлари”, “Йўқчилик ва тўқчилик”, “Бобурийнома”, “Саодат соҳили”, “Одамлардан тинглаб ҳикоя”, “Навоий-30”, “Ишонч телефони” каби насрый китоблари адибнинг тасвирлаш маҳорати боис ҳам ўкувчиларга манзур бўлган. Адибнинг “Дунёнинг сири”, “Онамнинг юрти”, “Уч юз олтмиш тўрт кун”, “Йўқчилик ва тўқчилик” ва бошқа кўплаб ҳикояларида инсон ҳам ботиний, ҳам зоҳирий, ҳам ижтимоий, ҳам руҳий томондан тадқиқ қилинади. Адибнинг ижодий олами, бадиий ифодадаги индивидуал услуби, асарлари поэтикаси ва муаллифнинг маънавий дунёсини ўрганиш учун унинг биргина “Дунёнинг сири” ҳикояси ва “Ишонч телефони” киссаси етарли манба бўла олади деган фикрда ушбу асарлар таҳлилига алоҳида эътибор қаратдик.

“Дунёнинг сири” [7, 114] ҳикояси 1978-йилда ёзилган. Ҳикоя оддий сюжетга эга. Тоғлар қўйинида жойлашган сиҳатгоҳда Қундуз исмли эндиғина тўйи бўлган навниҳол келинчак кутубхоначи бўлиб ишлайди. Бир қарасанг, келинчак ҳаётидан рози, тақдир бир ўзбек аёлига

нима керак бўлса борини берди: келишган, тушунган эр, ораста уй-жой, оқкўнгил қайнота, ройишли қайнни... Шу кизнинг Зумрад исмли опаси ўнинчи синфни битираётганда бир йигит билан қочиб кетади. Шу сабаб уларнинг оиласи шаънига дод тушади, онаси қишлоқда бош кўтаролмай қолади. Орадан йиллар ўтиб, бу воқеа одамларнинг эсидан чиқади. Аммо онасининг эсидан чиқмайди: у Кундузни жуда кўп тергар, сал хато қисла кун бермасди. Опасининг исноди остида улгайган Зумрадни мактабни тугатиши билан “тумон” килишиб.

Зумрадга тақдир кулиб бокди. У орзулаган уйга, чақмокдек ёрга келин бўлди. Аммо шодон-шавқли, ширин ҳаётига тўсатдан оғу аралашди. У ишлаб турган кутубхонага дамқисма (астма) касалига чалинган Музаффар исмли йигит кириб келади-ю, унинг ҳаётидаги тартиб бузилади. Аёлнинг қалбидаги мувозанат йўқолади.

Музаффар аввали Кундузга эътибор қаратмайди, кутубхонага келар, эртадан кечгача китоб ўқир, сўнг индамай чиқиб кетарди. Бу ҳолат ҳали ҳаётга тўймаган, одамлар дунёсини яхши тушуниб-тушунмаган, қалбидан болалик ҳовури кетмаган Кундузниң ғашига тегади. У йигитни гапга солади, кўнглини титкилаб кўради. Билдики, нимжон, ориқ, ҳадеганда йўтали тутиб, тоза ҳаво истаб, оламни ағдар-тўнтар қиласидан Музаффарнинг кўнгли бир уммон экан. Йигитнинг қалби дарё, нигоҳларида теран тафаккур, ўткир ақлнинг учқунлари порлар, ичиккан, беозор чақнаб турган кўзларининг ичидаги олам-олам маъно бор эди.

Аёл икки-уч сухбатдаёқ эркак ботинида беркиниб ётган улкан жавоҳирни кўриб қолади. Унга маҳлиёлик, ошуфталиқ, файриоддий ҳолда асирик бошланади. У аёлнинг қалбидаги ухлаб ётган мудроқ туйгуларни уйғотиб юборади, дунёнинг бир ғарифина бурчида оддийгина баҳтдан сармаст бўлиб юрган аёлга ҳаёт бирдан англамаган, кўрмаган, билмаган сарҳадлари, кенгликлари, мўъжиза-ю сирларини кўрсатади.

Музаффар атайнин, келинчакнинг кўнглини овлаш ёки манфурона истак талвасасида эмас, шунчаки жавоб ўлароқ килади бу ишни. Шу оддийгина сухбат Кундузниң кўнглини иккига бўлади: у икки тан, икки руҳ, икки қалб, икки олам ичидаги яшай бошлайди. Бу аёл учун, унинг қалби, руҳи учун ҳақиқий даҳшат, чидаб бўлмас азоб эди.

“Оламда одамзотнинг ақли етмайдиган бир сир бор, агар инсоннинг ақли етса, яшашнинг маъноси қолмайди”, дейди бир куни Музаффар.

Музаффар ақли йигит эди, у ҳар нарсани қадрига етар, ҳаётда нима муҳим, нима номуҳим, нима лозиму, нима кераксиз, нима оку нима қора, нима муқаддасу нима сароб эканини ўтирилди билан ҳис қилиб турарди. Шунинг учун Кундузниң баҳти бузилмаслиги, уни ҳаёти булғанмаслиги учун бир қарорга келади: тўсатдан шифохонадан кетиб қолади.

Дунёнинг бир хокисор, баҳтиқаро бандаси кетди-ю, унинг ортидан олам-олам ўй, дунё-дунё хотира, уммон-уммон азоб қолди. Буларнинг бари қандайдир мавхум эди, ҳаммаси чалкаш-чулкаш, тушунарсиз, англамсиз туйгулар эди. Уларни изоҳлашга инсоннинг ақли ожизлик қиласидаги бўлғанмаслиги учун бир қарорга келади: тўсатдан шифохонадан кетиб қолади.

“Дунёнинг сири” мана шундай мушоҳада ва талқинга йўл очувчи, инсоннинг ботинини заррабин орқали текширишга чорлайдиган ҳикоя. Аммо қанча ўрганилмасин, қанча кашф қилинмасин, қанча англанмасин, барибир одамзод дунёси асрорлари забт этилмаган чўққи мисол коим тураверади.

Хайдиддин Султон – туйгушунос адаби. Унинг қайси асарини кўлга олманг, синчилаб таҳлил килинг, инсон катта сир-синоат, барибир уни тушуниб бўлмайди, деган мазмун, гоя матн остида силқиб туради. Бу фикр, қарааш тадрижи кейинги йилларда ёзилган “Омад”, “Миллатчининг жазоси”, “Мастона”, “Шодиёна” каби қатор ҳикояларида, “Ишонч телефони” киссасида ҳам яққол кўзга ташланиб туради.

Ҳаётни ҳамма ўзича тушунади, ўзича баҳолайди. Унинг орзу-армонлари ҳам, кувончу изтироблари ҳам, қарашларини тушунчалари ҳам ҳар хил. Шу парадокс сабаб инсонлар турли конфликтлар, нифоку қарама-қаршиликларга дуч келади. Кўпинча, инсон эмас, вазиятлар сабабчи бўлади. Аслида ҳамма мураккабликлар, бошқа табиатдаги инсоннинг руҳий дунёси, тушунчаю принципларига қаршилигидан келиб чиқади. Шундай зиддият ва синовлар ичидаги инсон улгайди, иродаси тобланади, шахсий “мен”и, маънавий қиёфаси шаклланади, Йўлини, Манзилини, Ўзини топишга интилади.

Хайдиддин Султоннинг “Жаҳон адабиёти” журналининг 2023 йил август сонида эълон қилинган “Ишонч телефони” киссасида шундай ўзини излаётган, ҳаётнинг оғир саволларига жавоб қидираётган инсонларнинг қалб оғриклиари, мураккаб синовлар қаршисида қолган тақдирларнинг руҳий панорамаси акс эттирилган. Адаб ўзи ҳаётда кўрган, эшигтан воқеа ва ходисаларни бир бадиий тизимга, яхлит бадиий қолипга солади. Бу қаҳрамонлар бир қарашда тўқима образ бўлиб туюлса, яна бир қарашда яқин ҳаётимиздаги айрим шахсларнинг прототипи акс этган бадиий этюддек туюлади.

Бу ҳаёт йўллардан иборат. Умрнинг ўзи турли-туман йўллар йиғиндиси. Инсон ботинидаги

кечинмалар, түйғулари ва эътиқоди каби маънавий ҳодисалар асосида ҳам йўл ётади. Кимгадир тўғри, яна кимгадир эгри, кимгадир машаққатли, кимгадир осон ва кимгадир сероўқмоқ йўллар пешонага битилган экан, адид бир неча тақдирлар – йўлларни бадиий тадқиқ қилиб, бугунги замондошларимиз маънавий қиёфасини акс эттиради.

Қисса сифатида тақдим этилган асар бир нечта ҳаётий драмалардан иборат, уларнинг моҳиятида катта ижтимоий дард, маънавий изтироблар ётади. Ёзувчи бугунги одамлар дунёкарашини, эътиқоди-ю аъмолларини ақл чиридан ўтказади, уларнинг моҳиятига, ўзлигига назар ташлайди. Бугун ҳаётимизда уят, андиша, ишонч каби түйғуларнинг йўқолиб бораётганидан, янгиланаётган жамиятда инсон маънавий қадрият эмас, балки моддий субстанцияга, фақатгина истеъмолчилик кайфиятидаги индивидга айланиб қолаётганидан ёзгиради. Аслида ҳар бири салмоқли романларга материал бўла оладиган мазкур сюжетларни бир образ ўзаро боғлаб туради. Бу ҳамманинг муаммосини тинглайдиган, “дилда дарди бўла туриб” ҳаммага дардкаш бўладиган Моҳидил образидир.

Бугун техник-технологик ютуқлар, инсон аклини лол қолдирадиган инновация ва ихтиrolар натижасида инсон шахсига ёндашиш тамойиллари ўзгарди. Асрлар давомида улуғ ва муқаддас қадрият сифатида кўрилган, эъзозланган, мадх этилган инсон – асримизга келиб фақатгина моддий эҳтиёжлар қулига айланган, замон зайди, қандай усул билан бўлса ҳам, имкон борича кўпроқ бойлик ортириш истагида ҳар қандай пасткашликдан ҳазар қилмайдиган, ўзини ўтгаям, чўққаям уришга тайёр бўлган бир жонзот ҳолига тушди. Адебининг “Қобилов” номли ҳикояси мана шундай инсонлар ҳақида...

Ёзувчи бирор воқеани тасвирлар экан, уни анъанавий бадиий приёмлар билан эмас, гапни аввало, асосий масаладан, муаммодан бошлайди. Ҳикоядаги тугун қаҳрамоннинг илк жумласидан бошланади. Ҳар бир ҳикоя шартли равишда номланган, фақат ҳикоя қилинмоқчи бўлган тақдир эгасининг исми-шарифигина келтирилади, холос.

Бугун қайси ижтимоий тармоққа кирсангиз ёки қайси китоб дўконга берсангиз, инсонни қандай ўзгартириш, қандай қилиб ишламасдан тезда бойиб кетиш, қандай қилиб карьера ва ҳаётда муваффакиятларга эришиш ҳақидаги мотивация характердаги чақириқлар, ундовлар, чўпчаклар, ёлғонларга тўла китоблар ва рисолаларга кўзингиз тушади. Уларнинг ҳаммаси сизни бир йилда бойга айлантиради, ҳаётингизни ўзгартиради. Бир думалаб бошқа одамга айланиб қоласиз. Аслида буларнинг ҳаммаси маънавий фирибгарлик, инсоннинг нозик түйгуларини қитиқлаб, ҳиссиётларини хорижий васвасашунослар китобларидан қўчириб олинган фикр ва иборалар ёрдамида қўзғатиб, чўнтагидаги сўнгти чақасигача тортиб олишдек товламачилик эканлигини кўпчилик ҳам тушунмайди.

Аслида эса ҳаётда ҳаммаси бошқача бўлади. Кимнинг пешонасига бой бўлиш, кимнинг пешонасига амалдор бўлиш, кимнинг манглайига олиму кимнидир тақдиринга одам бўлиш дунёга келмасидан олдин ёзид қўйилган. Инсон ҳоҳлаймизми-йўқми, тақдир измида. Қачонки инсон ўз моҳиятини ўзгартиришга, жамиятдаги стереотиплар ва қалбини эгаллаб олган кишанлардан озод бўлмас экан, уни ҳеч қандай мотивацион гоялару маърузалар, тренингу китоблар ўзгартира олмайди. Ўзини ўзгартиргунча оламниям, одамниям ўзгартиролмайди. Баҳтнинг ёнида кулфат, чўққининг олдидаги тубсиз чоҳлар бор. Катта мақсадли одам бу йўлларнинг ҳаммасидан мардона ўтади. Эвази - қурбонлик. Неки топилса, қурбонликлар орқали, тоғдек ирова, чидам ва одамни зил қиласидаги меҳнат орқали топилади. Афсуски, қанча қурбон берсаям, итдек меҳнат қилиб ҳаётида рўшнолик кўрмай ўтадиган қанчалаб тақдирлар бор. Жонингиз қанча жизилламасин, қанчалик раҳмингиз келмасин, ёрдам беришга уринманг, оқибатда фақат ӯзингизга жабр қиласиз.

Ровий ҳикоя қаҳрамони Худойбердини камбағаллик ботқогидан чиқармоқчи, унинг ҳаётини изга солишга қанча уринмасин, ҳеч биридан наф бўлмади. Бир тақдирни ўзгартириш оламни ўзгартиришдек мушкул муаммо. Ўзи ёнмаса, ўзи ўртамаса, қодир Худонинг ўзи бермаса, ҳаётда ҳеч нарса ўзгармас экан. “Қўлдан берганга куш тўймас”, деганларидек, инсонга берилган озроқ кўмак уни янада дангаса қилиши, “олиш”га ўргатиб қўйиши, таъмагирлик ботқогига ботириши мумкин. У ботқоқдан эса чиқиш эса... Ҳикоя қаҳрамони қанчалик уринмасин, мақсадига эриша олмади. Шунинг учун халқимизда “Бўлмаганга бўлишма”, “Қирқида тўлмаган чўнтақ, қирқ йилдаям тўлмайди” каби мақоллар бор.

“Ишонч қўнғироғи” – полифоник асар. Унда ёзувчининг онгига ғужгон ўйнаган фикрлар, муносабат ва эътиrozлар, исёну эътирофлар жамулжам.

Инсон қалби бошдан-оёқ жумбоқдан иборат. Баъзан фожиалар ичидан баҳт топса, баъзида эса баҳти кунларидан фожиа ясайди. Баъзида дунёни унтиб мажнунлик хирқасига беркингиси келса, гоҳида жамиятдан, тақдирдан озгина бўлсада, муруват кутади. Асарда муруватпешалар ва муруваттага зор тақдирларнинг мураккаб коллизияси, бугунги ҳаётимизда кечаётган маънавий -рұхий парадоксларни бадиий панорамаси акс этган.

Қиссадаги “Беҳрўз” ҳикоясига бир бутун роман сюжети сифдирилган. Беҳрўз яхши кунлар умидида Аллоҳдан сўраб олинган ўғил. У моддий жихатдан фаровон оилада ўси, кучли

муаллимлар қўлида тарбияланди. Отаси ҳар қанча банд бўлмасин, уни кучли инсон, шахс сифатида тарбиялашга интилди. Беҳрўз гарб анъаналари мухитида тарбияланди, руҳи юксак илм ва тафаккур ўзанларидан озиқланди, гарбча қадриятлар бағрида улғайди. Отанинг орзуси рўёбга чиқди – фарзанди эл назаридаги инсон, барча замонавий илмларни эгаллаган ноёб қадрга айланди. Яқин ўтмишимиздаги тафсилотлари бизга эртакдек туюладиган бизнес империясининг кучли менежерига, миллионларнинг “кумири”та айланган афсонавий “леди”нинг асосий ричагига айланди. Аммо... Бу ҳаётда яхши инсон бўлиш учун фақатгина илмнинг ўзи камлик қиласкан. Биз бу ҳаётда асосий нажотни илмда деб биламиз, аслида ҳам ҳақиқат шу. Аммо ҳаётнинг ундан ҳам кучли ички қонуниятлари бор экан. Бу бутун умр ўрганиладиган, англанадиган ва чегараси йўқ илм экан. Яъни, ҳаёт илмини ҳеч ким ўргатолмас экан. Беҳрўзнинг отаси умр шомида ҳаётнинг шундай ҳақиқатларини топгандай бўлди: умри бесамар кетганини, кўп хатолар қилганини тушунди, умр карвонининг сўнгги манзилларида тавба ёстигини қучоклаганча, фарзандларини бу йўлдан қайтармоқчи бўлди. Афсуски, кеч бўлганди. Эру хотин орасидаги доимий тушунмовчиликлар, эътиқод ва ҳаёт борасидаги қарашлардаги зиддиятлар натижасида бутун бир оила парчаланиб кетди. Ҳикояни бир нафасда ўқийсиз, воқеалар шиддати нафас олдиргани қўймайди. Ҳикоядаги Акром Асадович образи неча марта орага тушиб бўлакларга бўлиниб кетган оила орасидаги мувозанатни тикламоқчи бўлади. Аммо поезд кетиб бўлган, оила боғи вайрон бўлиб ултурган, ўртадаги ришталар мутлақо узилиб бўлганди.

Шу ўринда ўкувчи кўнглида бир савол туғилади. Беҳрўзнинг тақдирни нимага бу қадар аянчли якун топди? Ҳаётда шунча меҳнат қилиб ҳам одамзот шунчалар бахтсиз бўлиши мумкинми? Ҳар ким бу саволга ўзича жавоб топади. Кимdir бола соф ўзбекона мухитда тарбияланмаганлиги учун деса, кимdir эру хотин орасидаги азалий нифоқ, адоқсиз жанжаллардан безиб кетган боланинг кўнглида туғилган исён ва қасос сабаб деб айтади, кимdir эса оиланинг дастурхонига кўп бора илашган ҳаром луқмаларнинг жавоби деган иштибоҳда қолади.

Адиб “Ишонч телефони” орқали ўкувчига йиллар давомида кўнглида йигилган кўплаб ҳаётий ҳақиқатларни айтгиси, улар орқали ўкувчини недандир огохлантиргиси келади, аммо вақти имкони тифизлигини ҳисобга олиб, уларни бир тезис ёки қисқача баён тарзида тақдим этади. Асардаги Моҳидил Исматова – барча фожеликларни эшишиб, ҳис қилиб, унинг ичидаги яшайдиган образ. У турли аччик-чучук тақдирлар, чигалдан-чигал қисматлар ичидаги яшайди, ҳамманинг дард-ҳасрати, ғавғо-ю шўришларини тинглайди. Улуг аллома Жалолиддин Румий “Боқ ҳаёли бокқа элтар” деганидек, изтироб, дард, фалокатга дучор аламзода каслар, қисматлар уммонига Моҳидилнинг ўзи ҳам гарқ бўлади. Асардаги фожейи драмалар, психологик-трагик воқеиликлар, романтик-лирик кечинмалар ва қисса пировардидаги трагик ечим шундай ўйлашимизга асос беради.

Моҳидил жамият дардларини эшизди, аммо уни эшитгувчи топилмади, у қўп, жуда кўп саволларга жавоб топишга ҳаракат қиласди, аммо ўзининг ҳаёти жавобсиз саволга айланади. Аслида ҳаётимизда неча-неча моҳидиллар шундай ҳаёт фитналарига алданиб, тақдир чархпалагининг зилдай тошлари остида курбон бўлади.

Бедардлик – маънавий ўлим, кўп дард эса инсонни ҳароб қиласди. Йўлсизлик – маънавий ўлим, аммо йўлнинг кўплиги ҳам ақлдан оздиради. Моҳидил Исматова шундай – йўллар ва йўлсизлик оралиғида аросатда қолди. Қиссадаги ҳар бир драма савол бўлса, Моҳидил драмаси энг катта савол, ҳаётнинг, жамиятнинг, бугуннинг саволи. Мана шундай саволлар асносида асар ғояси, ёзувчининг ўз замондошларига айтмоқчи бўлган фикрлари, армону тазаррулари, таъкид ва хуносалари туғилади. Уни қандай тушуниш, англаш ва яшаш ўкувчининг тафаккури, маънавий оламига боғлиқ.

АДАБИЁТЛАР

- Хайриддин С. Уч юз олтмиш тўрт кун. – Т.: Ozbekiston. 2019. – 442 б.
- Жўракулов У. Ҳудудсиз жилва. –Т.: “Фан”. 2006. – 204-б.
- Каримов Б. Руҳият алифбоси. – Т.: Faafur Fулом. 2018. – 364-б.
- Камю А. Исён ва санъат («Исёнкор одам» китобидан /Рус тилидан Н. Эшонқул тарж.) // Жаҳон адабиёти. 1997. 1-сон. – 183-196-бб.
- Эшонқул Н. Мендан “мен”гача. – Т.: Akademnashr. 2014. – 14 б.
- Арасту. Поэтика. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – 22 б.
- Хайриддин С. Уч юз олтмиш тўрт кун. – Т.: Ozbekiston. 2019. –114-б.